

**Legislative Decree No. (36) Of 2002**  
**With Respect To Regulating Government Tenders, Bids, Procurments**  
**And Sales**

**مرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002**  
**بشأن تنظيم المناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات الحكومية**

**Amended by:**

- Law No. (1) of 2007;
- Law No. (2) of 2007; and
- Law No. (29) of 2010.

According to Law No. (29) of 2010 the name of Legislative Decree No. (36) of 2002 with respect to Regulating Government Tenders and Procurments is amended to read "with respect to Regulating Government Tenders, Bids, Procurement and Sales". Further, the phrase "disposing party" replaced the phrase "buyer" in the definitions contained in Article (1) and the definition of the Board in the same Article is amended to read "Tenders and Bids Board".

Pursuant to the same Law, a new chapter is added to be the Sixth Chapter titled "Bids and Sales" and the chapter titled Final Provisions renamed "Chapter Seven" and Articles (61, 62, 63, 64, 65, 66 and 67) are renumbered to (72, 73, 74, 75, 76, 77 and 78) respectively.

**معدل بموجب التالي:**

- استُبدل العنوان "بشأن تنظيم المناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات الحكومية" بعنوان "بشأن تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية" من القانون رقم (29) لسنة 2010 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية.
- استُبدلت عبارة "الجهة المتصرفة" بعبارة "الجهة المشترية" بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية.
- استُبدلت عبارة "مجلس المناقصات والمزايدات" بعبارة "المجلس" بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية.
- استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات الحكومية..
- استُبدلت بموجب القانون رقم (1) لسنة 2007 بتعديل المادة (9) من المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات الحكومية.
- إعادة ترقيم المواد بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 بتعديل بعض أحكام المرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002 بشأن تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية.

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Legislative Decree No. (36) Of 2002  
With Respect To Regulating Government Tenders, Bids, Procurments And Sales

مرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002  
بشأن تنظيم المناقصات والمزايدات والمشتريات و المبيعات الحكومية

We, Hamad bin Isa Al Khalifa, King of the Kingdom of Bahrain,

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

Having reviewed the Constitution,

بعد الاطلاع على الدستور،

And upon the submission of the Prime Minister,

وبناءً على عرض رئيس مجلس الوزراء،

And with the approval of the Council of Ministers,

وبعد موافقة مجلس الوزراء على ذلك،

Hereby Decree the Following Law:

رسمنا بالقانون الآتي :

Chapter One

الفصل الأول

General Provisions

أحكام عامة

Article 1

مادة 1

"As amended by Law No. (29) of 2010"

"استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

In the application of the provisions of this Law, the following words and expressions shall have the meanings assigned against each unless the context otherwise requires:

في تطبيق أحكام هذا القانون يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

**Purchase:** Acquisition of goods, installations or services by one of the purchasing methods provided for in this Law.

الشراء : حيازة السلع أو الإنشاءات أو الخدمات بإحدى أساليب الشراء المنصوص عليها في هذا القانون.

**Disposing Party:** One of the authorities listed in Article (3) of this Law.

الجهة المتصرفة: إحدى الجهات المنصوص عليها في المادة (3) من هذا القانون.

**Goods:** Items of every kind and description including raw materials, products, equipment and things that are in a solid, liquid or gaseous state, electricity and associated services that complement the supply of goods.

السلع : الأشياء من كل صنف ووصف، بما في ذلك المواد الخام والمنتجات والمعدات والأشياء التي تكون على هيئة صلبة أو سائلة أو غازية والكهرباء والخدمات التبعية التي تصحب توريد السلع.

**Constructions:** Works related to the erection of buildings, structures, installations or the rebuilding or demolition, renovation or refurbishment thereof such as the site preparation, excavation, installation of equipment or materials, finishing as well as the related services that accompany the process of erection such as soil tests, engineering and geological investigations, survey activities, aerial photography and such other services that are provided pursuant to the purchase contract. Constructions also include the roads, causeways, tunnels, pavements, car parks, power, water and sewerage stations and networks, water drains, airports, seaports, water streams and channels, land reclamation and railways.

الإنشاءات : الأعمال المرتبطة بتشبيد المباني أو الهياكل أو المنشآت أو بإعادة إنشائها أو هدمها أو ترميمها أو تجديدها، كتهيئة الموقع والحفر وتركيب المعدات أو المواد والتشطيب، وكذلك الخدمات التبعية التي تصحب التشبيد من اختبارات للتربة والاستقصاءات الهندسية والجيولوجية وأعمال المسح والتصوير الجوي وما إلى ذلك من الخدمات التي تقدم بناءً على عقد الشراء، وتشمل المنشآت أيضاً الطرق والجسور والأنفاق والأرصفت والمواقف ومحطات وشبكات الكهرباء والماء والمجاري ومصارف المياه والمطارات والموانئ والمرات والقنوات المائية واستصلاح الأراضي وسكك الحديد.

**Services:** Purchasable items that are not goods or constructions including engineering, management and financial consultancy services and studies.

**Supplier or Contractor:** Companies, businesses, consulting firms and other commercial establishments that have a corporate entity and individuals who participate in purchasing procedures to meet the buyer's requirements of goods, constructions or services.

**Board:** Tenders and Bids Board.

**Bid:** A set of declared procedures for the purpose of selling or leasing the assets owned by the State, whether movable or immovable, for the purpose of obtaining the highest prices submitted by bidders.

**Public Tender:** A set of procedures that are announced in compliance with the conditions set forth in this Law with the aim of achieving the best bid, either local to be announced in the Kingdom of Bahrain or international to be announced in the Kingdom and abroad.

**Limited Tender:** A tender participation in which is restricted to a limited number of group of suppliers or contractors.

**Local Tender:** A tender participation in which is restricted to suppliers or contractors who are authorized to carry on business activities in the Kingdom of Bahrain according to the applicable laws and regulations.

**International Tender:** A tender in which is local suppliers and contractors and international suppliers and contractors who are unregistered in the Kingdom may participate.

**Tender Documents:** Documents and papers prepared by the buyer to describe the types and specifications of goods, constructions or services required to be purchased, dates and methods of delivery or execution and details of all the requirements and conditions of participation in the tender.

**Register:** Purchase Procedures Register.

**Prequalification:** A prior assurance of the fulfillment of the required conditions in the participating suppliers or contractors according to the requirements set forth in the prequalification documents including their technical capabilities, financial and management resources, extent of their obligations and their ability to perform.

**Prequalification Documents:** All the documents related to prequalification and include the invitation to participate in prequalification and requirements and conditions of prequalification.

## Article 2

This Law aims at:

- A. Protection of public property and preventing the influence of personal interests on tender formalities.

الخدمات : العناصر القابلة للشراء من غير السلع أو الإنشاءات بما في ذلك الإستشارات الهندسية والإدارية والمالية والدراسات.

المورد أو المقاول : الشركات والمؤسسات والمقاولون والمكاتب الإستشارية وغيرها من المؤسسات التجارية ذات الشخصية الاعتبارية والأفراد الذين يشاركون في إجراءات المشتريات لتلبية متطلبات الجهة المتصرفة من السلع أو الإنشاءات أو الخدمات.

المجلس : مجلس المناقصات والمزايدات.

المزايدة : هي مجموعة الإجراءات المعلن عنها بقصد بيع أو إيجار الأصناف المملوكة للدولة سواء كانت منقولة أو غير منقولة، بقصد الوصول إلى أعلى الأسعار التي يتقدم بها المزايدون.

المناقصة العامة : مجموعة الإجراءات المعلن عنها وفقاً للأوضاع المبينة في هذا القانون بقصد الوصول إلى أفضل عطاء، وتكون إما محلية يعلن عنها في مملكة البحرين أو دولية يعلن عنها في المملكة والخارج.

المناقصة المحدودة : المناقصة التي يقتصر الإشتراك فيها على عدد محدد أو فئة محددة من الموردين أو المقاولين.

المناقصة المحلية : المناقصة التي يقتصر الإشتراك فيها على الموردين أو المقاولين المصرح لهم بمزاولة النشاط التجاري في مملكة البحرين حسب القوانين والأنظمة المعمول بها.

المناقصة الدولية : المناقصة التي يجوز الإشتراك فيها من قبل الموردين والمقاولين المحليين والموردين والمقاولين الدوليين غير المسجلين في المملكة.

وثائق المناقصة : الوثائق والمستندات التي تعدها الجهة المتصرفة لبيان أنواع ومواصفات السلع أو الإنشاءات أو الخدمات المطلوب شراؤها، ومواعيد وطريقة التسليم أو التنفيذ وبيان جميع متطلبات واشتراطات المشاركة في المناقصة.

السجل : سجل إجراءات الشراء.

التأهيل المسبق : التحقق المسبق من توافر الأسس المطلوبة لدى الموردين أو المقاولين المشاركين وفقاً للمتطلبات الواردة في وثائق التأهيل المسبق بما فيها قدرتهم الفنية وإمكانياتهم المالية والإدارية وحجم التزاماتهم وقدرتهم على الأداء.

وثائق التأهيل المسبق : جميع الوثائق المتعلقة بالتأهيل المسبق وتشمل الدعوة للمشاركة في التأهيل ومتطلبات وأسس التأهيل.

## مادة 2

يهدف هذا القانون إلى :

- أ. حماية المال العام ومنع تأثير المصالح الشخصية على إجراءات المناقصات.

- B. Achieving the maximum level of economic efficiency to obtain government purchases at competitive and fair prices.
- C. Encouraging the participation of suppliers and contractors in government purchasing procedures.
- D. Enhancing integrity, competitiveness and providing fair treatment for all the suppliers and contractors for the realization of the principle of equal opportunities.
- E. Achieving transparency in all phases of government purchasing procedures.

### Article 3

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Without prejudice to the provisions of treaties and agreements applicable in the Kingdom of Bahrain, the provisions of this Law shall be enforced with respect to purchasing operations of goods, constructions and services. Its provisions shall apply to all ministries, organisations, public institutions, municipalities and government authorities that have an independent or supplementary budget and the companies that are fully owned by the government, Consultative Council and House of Representatives. An exemption from the scope its application shall be given to the Bahrain Defence Force, Public Security forces and the National Guard with respect to the purchase of goods, constructions and services of a military, security or confidential nature or these required by the public interest not to be announced or not to apply the procedures stipulated under this Law.

### Article 4

Contracts for the purchase of goods or constructions shall be concluded by the public tender method. However, a buyer may pursuant to a decision from the Tender Board enter into a contract in any of the following methods:

- A. A tender in two phases.
- B. Limited tender.
- C. Competitive negotiation.
- D. Direct purchasing (purchase from a single source).
- E. Request to present proposals.

Entering into contracts with respect to services shall take place by way of requesting the submission of proposals. However, contracts may be concluded by one of the aforesaid methods upon a resolution of the Board.

- ب. تحقيق أقصى درجات الكفاءة الإقتصادية للحصول على المشتريات الحكومية بأسعار تنافسية عادلة.
- ج. تشجيع مشاركة الموردين والمقاولين في إجراءات المشتريات الحكومية.
- د. تعزيز النزاهة والمنافسة وتوفير معاملة عادلة لجميع الموردين والمقاولين تحقيقاً لمبدأ تكافؤ الفرص.
- هـ. تحقيق الشفافية في جميع مراحل إجراءات المشتريات الحكومية.

### مادة 3

"استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

مع عدم الإخلال بأحكام المعاهدات والاتفاقيات النافذة في مملكة البحرين، يعمل بأحكام هذا القانون في شأن تنظيم عمليات الشراء للسلع والإنشاءات والخدمات، وتسري أحكامه على جميع الوزارات والهيئات والمؤسسات العامة والبلديات والجهات الحكومية التي لها موازنة مستقلة أو ملحقة والشركات المملوكة بالكامل للدولة ومجلسي الشورى والنواب، ويستثنى من نطاق تطبيقه كل من إدارتي الأوقاف السنوية والجعفرية و قوة دفاع البحرين وقوات الأمن العام والحرس الوطني وذلك بالنسبة لشراء السلع والإنشاءات والخدمات ذات الطابع العسكري أو الأمني أو السري أو التي تتطلب المصلحة العامة عدم الإعلان عنها أو عدم تطبيق الإجراءات التي ينص عليها هذا القانون.

### مادة 4

يكون التعاقد على شراء السلع أو الإنشاءات بأسلوب المناقصة العامة، ومع ذلك يجوز للجهة المتصرفة بقرار مسبب من مجلس المناقصات التعاقد بأحد الأساليب الآتية :

- أ- المناقصة على مرحلتين.
- ب- المناقصة المحدودة.
- ج- التفاوض التنافسي (الممارسة).
- د- الشراء المباشر (الشراء من مصدر واحد).
- هـ- طلب تقديم اقتراحات.

ويكون التعاقد بشأن الخدمات عن طريق طلب تقديم الاقتراحات، ومع ذلك يجوز بقرار من المجلس التعاقد بشأنها بإحدى الأساليب السابقة.

The methods provided for in this Article shall be subject to the rules, conditions, provisions and provisions with respect to public tenders with regard to anything that is not specifically provided for in this Law.

#### Article 5

Contracts for goods, constructions or services subject to this Law shall not be divided with the intent to fraudulently avoid the conditions, rules, procedures and other restrictions and guarantees provided for in the Law. A buyer shall ensure consolidating all the similar requirements that are linked by a certain connection or a single aim to be purchased in one bulk.

#### Article 6

Entering into contracts for the purchase of goods, constructions or services from suppliers or contractors who have the creditworthiness and fulfil the prequalification and classification conditions in the manner outlined in the Executive Regulations.

#### Article 7

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Civil servants, government officials and other employees of the authorities to whom the provisions of this Law are applicable shall not personally or through third parties submit bids or offers to the Government or such authorities. Further, no goods shall be purchased from them nor shall they be instructed to execute works.

This shall not apply to the purchase of books written by them nor to instructing them to produce artistic works such as drawings, photography or the like or the purchase of works of art from them if these works are not related to their job duties, provided that they shall not participate in any manner in the procedures for the purchase decision or instruction. That shall take place in compliance with the restrictions and according to the rules and procedures to be set forth by the Implementing Regulations.

### Chapter Two

#### Tender Board

#### Article 8

"As amended by Law No. (29) of 2010"

An independent Board shall be set up to be designated the "Tenders and Bids Board" which shall have a juristic personality and shall directly report to the Council of Ministers. The Board shall consist of the Chairman, Deputy Chairman and seven members from among experienced and specialist persons to be appointed by a Decree. The Board's meetings shall be attended by the person to be nominated by the

وتسري على الأساليب المنصوص عليها في هذه المادة، القواعد والشروط والأحكام والإجراءات الخاصة بالمنقصات العامة فيما لم يرد بشأنه نص خاص في هذا القانون.

#### مادة 5

لا يجوز تجزئة محل العقود التي يحكمها هذا القانون من سلع أو إنشاءات أو خدمات بقصد التحايل لتفادي الشروط والقواعد والإجراءات وغير ذلك من الضوابط والضمانات المنصوص عليها فيه. ويتعين على الجهة المتصرفة مراعاة تجميع الإحتياجات المتجانسة التي يجمعها ارتباط معين أو هدف واحد ليتم شراؤها دفعة واحدة.

#### مادة 6

يكون التعاقد على شراء السلع أو الإنشاءات أو الخدمات من موردين أو مقاولين تتوافر في شأنهم المقدرة المالية وشروط التأهيل والتصنيف على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

#### مادة 7

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 "

يحظر على موظفي الحكومة والمسؤولين فيها وغيرهم من العاملين بالجهات التي تسري عليها أحكام هذا القانون، التقدم بالذات أو بالواسطة بعطاءات أو عروض للحكومة أو لتلك الجهات، كما لا يجوز شراء سلع منهم أو تكليفهم بتنفيذ أعمال.

ولا يسري ذلك على شراء كتب من تأليفهم أو تكليفهم بالقيام بأعمال فنية كالرسم والتصوير وما يماثلهما، أو شراء أعمال فنية منهم إذا كانت هذه الأعمال لا صلة لها بأعمال وظائفهم( )، وبشرط ألا يشاركوا بأية صورة من الصور في إجراءات قرار الشراء أو التكليف، وأن يتم ذلك في الحدود ووفقا للقواعد والإجراءات التي تبينها اللائحة التنفيذية.

### الفصل الثاني

#### مجلس المناقصات

#### مادة 8

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 "

disposing party by an order of the concerned Minister without having a countable vote. The Deputy Chairman shall replace the Chairman in his absence.

The Chairman shall represent the Board in dealing with others and before the courts.

A decision issued by the Chairman of the Council of Ministers shall determine the remuneration of the Chairman, Deputy Chairman and members of the Board.

#### Article 9

"As amended by Law No. (1) of 2007"

The Board's term of office shall be for two years that is renewable once only and one third of the Board members may be re-appointed for further periods after this renewal provided their full membership period shall be for six continuous years. In all cases, any member whose term of office has expired may be re-appointed provided that two years have elapsed since the termination of his membership.

#### Article 10

"As amended by Law No. (29) of 2010"

The Board shall be responsible for all the tenders in the authorities that are subject to the provisions of this Law and shall, in particular, have the following powers:

- A. Overseeing government tenders and purchase transactions undertaken by the authorities subject to the provisions of this Law.
- B. Endorsing the technical specifications provided by the authorities subject to the provisions of this Law and reviewing tender documents.
- C. Receiving bids for tenders, opening tender envelopes, ascertaining that they contain all the required documents and papers and deciding upon acceptance or rejection of bids.
- D. Reviewing, revising and approving the evaluation of bids and adopting the award decision in respect thereof.
- E. Canceling a tender and re-inviting it.
- F. Approbating the pre-qualification of suppliers and contractors by the concerned government authorities in accordance with standards set by the Board.
- G. Enforcing the penalties provided for in this Law upon suppliers and contractors according to reports received from the authorities subject to the provisions of this Law or the concerned government authorities with respect to reports for violations or failure to honor contractual obligations.

ينشأ مجلس مستقل يسمى "مجلس المناقصات والمزايدات" يتمتع بالشخصية الاعتبارية، ويلحق بمجلس الوزراء، يشكل من الرئيس ونائب الرئيس وسبعة أعضاء من ذوي الاختصاص والخبرة يعينون بمرسوم، ويجب أن يحضر جلسات المجلس من تنبيه الجهة المتصرفة بقرار يصدر من الوزير المختص دون أن يكون له صوت محدود. ويحل نائب الرئيس محل الرئيس في حالة غيابه.

ويمثل الرئيس المجلس في التعامل مع الغير وأمام القضاء.

ويصدر بتحديد مكافآت رئيس ونائب رئيس وأعضاء المجلس قرار من رئيس مجلس الوزراء.

#### مادة 9

" استُبدلت بموجب القانون رقم (1) لسنة 2007"

تكون مدة العضوية في المجلس سنتين قابلة للتجديد لمرة واحدة، ويجوز إعادة تعيين ثلث أعضاء المجلس فقط لمدة أخرى بعد هذا التجديد بحيث لا تتجاوز كامل مدة عضوية هؤلاء ست سنوات متتالية، وفي جميع الأحوال يجوز إعادة تعيين من انتهت عضويته بشرط مرور سنتين على انتهاءها.

#### مادة 10

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يتولى المجلس مسئولية جميع المناقصات في الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون وله على الأخص ما يلي:

- أ. الإشراف على المناقصات الحكومية وعمليات الشراء التي تقوم بها الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون.
- ب. اعتماد المواصفات الفنية التي تقدمها الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون ومراجعة وثائق المناقصات.
- ج. استلام عطاءات المناقصات وفتح المظاريف والتحقق من اشتغالها على المستندات والوثائق المطلوبة والبت في قبول أو رفض العطاءات.
- د. تقييم أو مراجعة واعتماد تقييم العطاءات واتخاذ قرار الترسية بشأنها.
- هـ. إلغاء المناقصة وإعادة طرحها.
- و. اعتماد تأهيل الجهات الحكومية المعنية للموردين والمقاولين وفق معايير يقرها المجلس.

H. To decide upon the complaints of suppliers and contractors related to pre-qualification, tender procedures and other methods of entering into contacts.

I. Any other powers provided for in this Law.

#### Article 11

The Board shall be empowered to decide upon tenders. It may form a committee that reports thereto comprising some of its members or others under the chairmanship of a Board member to be empowered to deal with tenders valued at less than BD500,000 (Bahrain Dinars five hundred thousand), provided that such committee shall refer its recommendations to the Board for approval.

#### Article 11 (bis)

"Added by Law No. (29) of 2010"

Without prejudice to the provisions of this Law and its Implementing Regulations, the disposing party shall undertake the procedures of invitation, decision, purchase and sale with regards to tenders, bids, procurements and sales valued at not more than Bahraini Dinars Twenty Five Thousands. For companies which are fully owned by the State, they shall undertake these procedures with regards to tenders, bids, procurements and sales which are valued at not more than Bahraini Dinars Fifty Thousands.

In all cases the Board shall be notified of the list of such procurements at least once every three months.

#### Article 12

The Board shall be empowered to form from amongst its members or other experienced and specialized personnel sub-committees to be concerned with studying certain issues referred thereto and decided to be referred to such committees. Each sub-committee shall have a chairman who is a Board

member in the manner to be defined by the Implementing Regulations.

#### Article 13

"As amended by Law No. (29) of 2010"

In order for a meeting of the Board to be valid, it shall be attended by the majority of its members who shall include the Chairman or his Deputy. Board's resolutions shall be adopted by the majority vote of the Board's members present, provided that such majority shall not be less than four members. In case of a tie, the Chairman or his Deputy, in his absence, shall have a casting vote.

#### Article 14

ز. تطبيق الجزاءات المنصوص عليها في هذا القانون على الموردين والمقاولين وفقاً لما يرد إليه من الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون، أو الجهات الحكومية المعنية من بلاغات عن المخالفات أو التقصير في الوفاء بالإلتزامات التعاقدية.

ح. البت في تظلمات الموردين والمقاولين المتعلقة بالتأهيل المسبق وبإجراءات المناقصة وغيرها من أساليب التعاقد.

ط. أية اختصاصات أخرى منصوص عليها في هذا القانون.

#### مادة 11

يختص المجلس بالبت في المناقصات، وله أن يشكل لجنة تعمل تحت إشرافه من بين أعضائه أو من غيرهم برئاسة أحد أعضاء المجلس تختص بالمناقصات التي تقل قيمتها عن 500.000 (خمسمائة ألف) دينار بحريني، على أن ترفع هذه اللجنة توصياتها إلى المجلس لاعتمادها.

#### مادة 11 مكرراً

"استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

مع مراعاة أحكام هذا القانون ولائحته التنفيذية تتولى الجهة المتصرفة القيام بإجراءات الطرح والبت والشراء والبيع بالنسبة للمناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات التي لا تزيد قيمتها على خمسة وعشرين ألف دينار، وأما الشركات المملوكة بالكامل للدولة فتتولى القيام بهذه الإجراءات بالنسبة للمناقصات والمزايدات والمشتريات والمبيعات التي لا تزيد قيمتها على خمسين ألف دينار.

وفي جميع الأحوال يتم إخطار المجلس بقائمة تلك المشتريات مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل.

#### مادة 12

للمجلس أن يشكل من بين أعضائه أو غيرهم من ذوي الخبرة والإختصاص لجاناً فرعية متخصصة لدراسة مسائل معينة تكون معروضة عليه ويرى إحالتها إلى هذه اللجان، ويكون لكل لجنة رئيس من أعضاء المجلس، وذلك على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

#### مادة 13

"استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

The Board shall have a technical and administrative staff that shall be regulated by an Edict to be issued by the Prime Minister. The appointment of its staff shall be determined by a decision of the authority concerned with employment in the Kingdom upon the nomination of the Board Chairman. The staff shall be administered by a secretariat of the Board that shall supervise the implementation of its decisions.

#### Article 15

All the Board's activities and deliberations shall be confidential. All the employees shall maintain such confidentiality and shall not disclose any of its activities except by a permission from its Chairman. The obligation to maintain confidentiality shall be applicable to any employee who may have participated in the tenders or who has familiarized himself with any of their procedures in his official capacity except for anything permitted by a special provision of the law.

The Board's activities and deliberations shall be maintained in special registers to be called "Purchase Registers" as indicated in the Implementing Regulations.

#### Article 16

A Board member or any person who participates in tender activities shall refrain from taking part in all the procedures thereof if he has a direct interest in the proposed transaction.

A direct interest means that the member, person, spouse or one of his relatives to the third degree is the one who has submitted the bid in question or owns a share thereof, a board member of the organisation that has submitted the bid, an officer thereof, an agent acting on its behalf or a sponsor thereof.

#### Article 17

Both the buyer and Board or any committee formed by the Board shall maintain a register to be called the "Purchase Procedures Register" in which shall be confirmed all the purchase procedures. The Implementing Regulations shall detail the particulars to be entered in such Register, persons and government authorities who may have access to such particulars.

A buyer shall not divulge any of the particulars included in the Register the disclosure of which involves a violation of the law or constitutes a conflict with the public interest or damages the legitimate interests of parties or leads to unfair competition. Further, the particulars related to examination and evaluation of bids shall not be disclosed except in the manner to be determined by the Implementing Regulations.

#### Article 18

The Board shall prepare an annual report about its activities containing the performance indicators. The said report shall be published in the Official Gazette within 3 months from the end of the financial year.

يشترط لصحة اجتماع المجلس حضور أغلبية أعضائه، على أن يكون من بينهم الرئيس أو نائبه وتصدر قرارات المجلس بأغلبية أعضائه الحاضرين على أن لا تقل هذه الأغلبية عن أربعة أعضاء وفي حال تساوي الأصوات يُرجح الجانب الذي منه الرئيس أو نائبه في حالة غيابيه.

#### مادة 14

يكون للمجلس جهاز فني وإداري يصدر بتنظيمه قرار من رئيس مجلس الوزراء، كما يصدر بتعيين العاملين فيه قرار من السلطة المختصة بالتعيين في المملكة بناء على ترشيح من رئيس المجلس، ويتولى الجهاز أمانة سر المجلس ويشرف على تنفيذ قراراته.

#### مادة 15

جميع أعمال المجلس ومداواته سرية، وعلى جميع العاملين به المحافظة على تلك السرية وعدم الإفصاح عن أي عمل من أعماله إلا بإذن من رئيسه، كما يشمل الإلتزام بالمحافظة على السرية أي موظف يكون قد شارك في المناقصات أو اطلع على أي إجراء من إجراءاتها بحكم وظيفته، وذلك كله فيما عدا ما يجيزه القانون بنص خاص.

وتحفظ أعمال المجلس ومداواته في سجلات خاصة تسمى "سجلات الشراء" وذلك وفقاً لما تحدده اللائحة التنفيذية.

#### مادة 16

يلتزم عضو المجلس أو أي شخص يشارك في أعمال المناقصات بالإمتناع عن المشاركة في جميع إجراءاتها، إذا كانت له مصلحة مباشرة في العملية المطروحة.

ويقصد بالمصلحة المباشرة أن يكون العضو أو الشخص أو زوجه أو أحد أقاربه حتى الدرجة الثالثة هو صاحب العطاء المطروح، أو يملك حصة فيه أو يكون عضو مجلس إدارة الجهة مقدمة العطاء أو موظفاً فيها أو وكيلها عنها أو كفيلاً لها.

#### مادة 17

تحتفظ كل من الجهة المتصرفة والمجلس وأية لجنة يشكلها المجلس بسجل يسمى "سجل إجراءات الشراء" تثبت فيه جميع إجراءات الشراء، على أن تبين اللائحة التنفيذية البيانات الواجب إدراجها في هذا السجل والأشخاص والأجهزة الحكومية المصرح لها بالإطلاع على هذه البيانات.

ولا يجوز للجهة المتصرفة إفشاء أي بيان من البيانات المدرجة في السجل الذي ينطوي إفشاؤها على مخالفة للقانون أو يشكل تعارضاً مع الصالح العام أو ضرراً بالمصالح المشروعة للأطراف أو يؤدي إلى منافسة غير عادلة، كما لا يجوز إفشاء البيانات المتعلقة بفحص وتقييم العطاءات إلا على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.



## Chapter Three

### Methods of Concluding Contracts

#### Section One

#### Public Tender

##### Article 19

A public tender shall be local or international. A local tender shall be limited to companies and organisations registered in the Kingdom of Bahrain. An international tender shall allow the participation of local and international companies and firms that are registered or unregistered in the Kingdom of Bahrain, provided that the unregistered international companies and firms shall register according to the applicable regulations in the Kingdom within 30 days from the date of awarding the tender thereto.

GCC companies shall be dealt with as national companies after the enforcement of the state laws upon them with respect to business activities and joint agreements among the GCC states.

The criteria for distinction between local and international tenders shall be based upon the nature of goods, constructions or services required to be purchased, volume thereof, extent of their complexity and standards required. The Board shall be empowered to determine the reasons for selection of an international tender on the basis of such criteria.

##### Article 20

Suppliers or contractors who wish to participate in a public tender shall provide evidence of their qualification by fulfilling the criteria set forth in the Implementing Regulations.

##### Article 21

Before inviting for the purchase of goods, constructions or services in a public tender, the authorities subject to the provisions of this law shall lay down precise technical specifications that shall comply with the criteria to be defined by the Implementing Regulations.

The Implementing Regulations shall specify the contents of tender documents, procedures and conditions with respect to alterations or any clarifications to such documents. The Board shall prepare a table with respect to the value of tender documents. Such value shall represent the minimum costs of such documents.

##### Article 22

##### مادة 18

يقوم المجلس بإعداد تقرير سنوي عن أعماله يتضمن مؤشرات الأداء، على أن ينشر هذا التقرير في الجريدة الرسمية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء السنة المالية.

##### الفصل الثالث

##### أساليب التعاقد

##### الفرع الأول

##### المناقصة العامة

##### مادة 19

تكون المناقصة العامة محلية أو دولية، وتقتصر المناقصة المحلية على الشركات والمؤسسات المسجلة في مملكة البحرين، أما المناقصة الدولية فتكون المشاركة فيها للشركات والمؤسسات المحلية، والعالمية المسجلة وغير المسجلة في مملكة البحرين على أن تقوم الشركات والمؤسسات العالمية غير المسجلة بالتسجيل حسب الأنظمة المعمول بها في المملكة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إرساء المناقصة عليها.

وتعامل شركات دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية كشركات وطنية بعد تطبيق قوانين الدولة فيما يتعلق بالعمل التجاري والاتفاقيات المشتركة بين دول مجلس التعاون.

وتكون معايير التمييز بين المناقصة المحلية والدولية قائمة على طبيعة السلع أو الإنشاءات أو الخدمات المطلوب شراؤها وحجمها ودرجة تعقيدها ومستوى المقاييس المطلوبة فيها، وللمجلس تقرير أسباب اختيار المناقصة الدولية بناء على هذه المعايير.

##### مادة 20

يلتزم الموردون أو المقاولون الراغبون في الإشتراك في المناقصة العامة بإثبات ما يؤهلهم لذلك باستيفاء المعايير التي تحددها اللائحة التنفيذية.

##### مادة 21

يجب على الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون قبل طرح عملية شراء السلع أو الإنشاءات أو الخدمات في مناقصة عامة أن تقوم بوضع مواصفات فنية دقيقة تراعى في إعدادها المعايير التي تحددها اللائحة التنفيذية.

In each of the authorities subject to the provisions of this Law, specifications shall be laid down by a committee that is experienced in the required goods, constructions or services in the manner to be determined by the Implementing Regulations.

#### Article 23

A public tender shall be advertised in a local daily newspaper or two local daily newspapers or as shall be deemed appropriate by the Board. In particular, the advertisement shall contain the tender's subject, buyer, method of obtaining documents, required goods, constructions or services, amount of the bid bond, value of the tender documents, place of submitting bids, final date for submission thereof and any other particulars deemed necessary by the Board for the proper performance of its operations.

An international tender shall be advertised in the Kingdom of Bahrain and abroad in both Arabic and English. Further, embassies or consulates of foreign countries in the Kingdom of Bahrain shall be requested to give notice to those engaged in the same field of business in these states of the text of the tender notice.

In all cases, the Board may advertise in the other media that have a wide circulation, provided that for tenders whose value exceeds BD1,000,000 (Bahrain Dinars one million) the advertisement shall also be published in the Official Gazette.

#### Article 24

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Tender envelopes shall be kept in special boxes to be designated by the Board and each envelope shall carry the tender's title and number. Envelopes may be sent by registered letters with acknowledgement slips before the date fixed for opening them or by email according to the conditions to be laid down by the Board.

The Board shall lay down rules with respect to the method of submitting bids, samples, prescribed forms, seals, signatures and other requirements, provided that the tender documents shall contain details of such rules.

A bid shall be submitted in writing, signed by the bidder and kept in a sealed envelope in the manner to be determined by the Board. The bid shall be accompanied by the statements and documents determined by the Implementing Regulations.

A bid may be submitted in two envelopes, the first technical and the other financial, if the tender documents so provide, provided that the bid bond shall be part of the documents of the technical envelope in accordance with the rules specified in the Implementing Regulation.

#### Article 25

"As amended by Law No. (29) of 2010"

كما تحدد اللائحة محتويات وثائق المناقصة والإجراءات والأوضاع الخاصة بالتعديلات أو أية إيضاحات على هذه الوثائق، ويضع المجلس جدولاً بقيمة وثائق المناقصة، على أن تمثل هذه القيمة كحد أدنى تكاليف هذه الوثائق.

#### مادة 22

تتولى وضع المواصفات في كل جهة من الجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون، لجنة ذات خبرة بالسلع أو الإنشاءات أو الخدمات المطلوبة، وذلك على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

#### مادة 23

يتم الإعلان عن المناقصة العامة في جريدة أو جريدتين يوميتين محليتين أو بحسب ما يراه المجلس، ويجب أن يتضمن الإعلان بوجه خاص موضوع المناقصة، والجهة المتصرفة، وطريقة الحصول على الوثائق، والسلع أو الإنشاءات أو الخدمات المطلوبة، ومبلغ الضمان الابتدائي، وقيمة وثائق المناقصة، ومكان تقديم العطاءات، والموعد النهائي لتقديمها، وأية بيانات أخرى يراها المجلس ضرورية لصالح العمل.

ويتم الإعلان عن المناقصة الدولية في مملكة البحرين والخارج باللغتين العربية والإنجليزية، كما يطلب إلى سفارات الدول الأجنبية أو قنصلياتها في مملكة البحرين بحسب الأحوال إخطار المشتغلين بنوع النشاط في تلك الدول بصيغة الإعلان عن المناقصة.

وفي جميع الأحوال يجوز للمجلس الإعلان في وسائل الإعلام الأخرى واسعة الانتشار، على أنه في المناقصات التي تتجاوز قيمتها 1.000.000 (مليون) دينار بحريني يجب بالإضافة إلى ما تقدم أن يكون الإعلان أيضاً في الجريدة الرسمية.

#### مادة 24

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

توضع مظارييف العطاءات في صناديق خاصة يحددها المجلس، ويكتب على كل مطروف اسم ورقم المناقصة، ويجوز إرسال المظاريف بالبريد المسجل بعلم الوصول قبل الميعاد المحدد لفتحها، أو عن طريق البريد الإلكتروني حسب الشروط التي يحددها المجلس.

ويضع المجلس نظاماً بشأن طريقة تقديم العطاءات والعينات والإستثمارات المستخدمة والأختام والتوقيعات وغير ذلك، على أن تتضمن وثائق المناقصة تفاصيل هذا النظام.

ويقدم العطاء كتابياً وموقعاً من صاحبه وفي مطروف مختوم وبالطريقة التي يقررها المجلس، ويجب أن يكون العطاء مصحوباً بالبيانات والوثائق التي تحددها اللائحة التنفيذية.

Bids shall be submitted from the date of the announcement of the tender, and for the period fixed by the Board. The Board may, upon a justified request of the disposing party or a number of bidders, extend this period for not more than ninety days or reduce it, depending on the importance of each tender. No bid may be accepted if it is received after the expiry of the prescribed periods.

#### Article 26

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Tender documents may contain allowing the contractor or supplier to quote more than one price or to submit more than one proposal. If the above is not contained in the documents, or if the documents provide for submitting one price or proposal only, the lower price shall be relied upon, without prejudice to the conditions and specifications provided for in the tender documents.

#### Article 27

"As amended by Law No. (29) of 2010"

A bid shall be valid for the period fixed by the tender documents. The period required for the validity of bids shall be a minimum of 90 days. The Board, or the disposing party, upon the Board's approval may extend this term prior to its expiry. Every supplier or contractor shall be entitled to reject the extension without forfeiting his right to recover the bid bond.

In all cases, every supplier or contractor may amend or withdraw his bid before the deadline fixed for submission of bids.

#### Article 28

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Every bid shall be accompanied by a bid bond the amount of which, its content, form and source thereof shall be specified by the Board as part of the notice conditions in the manner to be outlined by the Implementing Regulations.

The tender documents shall contain the bond's terms and conditions and rules of claiming its amounts in the events mentioned by the Implementing Regulations.

The Board shall draw up a schedule of the amount of the bid bond according to the tender's amount and type. The said bond shall be refunded to the suppliers or contractors within seven days from the date of submitting the performance bond by those who are awarded the tender.

An exemption from submitting the bid bond may be given by virtue of a justified decision by the Board, upon the request of the disposing party and as required by public interest, provided that such exemption shall include all suppliers or contractors participating in the tender. The Board may, for public interest

ويجوز تقديم العطاء في مطروفين أحدهما في الآخر مالي إذا نصت وثائق المناقصة على ذلك، على أن يوضع الضمان الابتدائي ضمن مستندات المظروف الفني وذلك وفقاً للقواعد التي تحددها اللائحة التنفيذية.

#### مادة 25

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

تقدم العطاءات من تاريخ الإعلان عن المناقصة، وللمدة التي يحددها المجلس، ويجوز بناءً على طلب مبرر من الجهة المتصرفة أو عدد من أصحاب العطاءات تمديد هذه المدة لفترة لا تزيد على تسعين يوماً أو تقصيرها، وذلك حسب أهمية كل مناقصة، ويحظر استلام أي عطاء يرد عند انتهاء تلك المواعيد.

#### مادة 26

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يجوز أن تتضمن وثائق المناقصة السماح للمقاول أو المورد بتقديم أكثر من سعر أو مقترح، أما إذا لم تتضمن الوثائق ذلك أو نصت على تقديم سعر أو مقترح واحد فقط، فيجب الاعتداد بالسعر أو المقترح الأقل، وذلك دون إخلال بالشروط والمواصفات المنصوص عليها في وثائق المناقصة.

#### مادة 27

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يكون العطاء سارياً للمدة التي تحددها وثائق المناقصة، ويجب ألا تقل المدة اللازمة لسريان العطاءات عن تسعين يوماً، ويجوز للمجلس أو للجهة المتصرفة بناءً على موافقة المجلس مد هذه المدة قبل انتهائها، ولكل مورد أو مقاول الحق في رفض المد، دون أن يسقط حقه في استرداد ضمان عطائه.

وفي جميع الأحوال يجوز لكل مورد أو مقاول أن يعدل أو يسحب عطائه قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

#### مادة 28

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يجب أن يؤدي مع كل عطاء ضمان ابتدائي (ضمان العطاء) يحدد المجلس مبلغه ومضمونه وشكله ومصدره ضمن شروط الإعلان، وذلك على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

ويجب أن تتضمن وثائق العطاء شروط وأحكام الضمان، وأحكام المطالبة بمبلغه في الحالات التي تحددها اللائحة التنفيذية.

considerations, exempt bidders, whose bids are related to advisory and specialist studies and services, from submitting the bid bond.

#### Article 29

The Board or any committees assigned with such duty shall open the bid envelopes at the time and place fixed in the tender documents or on the final date in case of an extension the presence of the bidders or their representatives, provided that the name and address of every bidder whose bid has been opened and amount of bid shall be announced. Results of opening the envelopes shall be recorded in a statement to be called "Envelope Opening Statement" to be signed by the Board members or the committee, as the case may be.

#### Article 30

The Board shall refer the bids after opening their envelopes to the buyer or to any other authority for the evaluation of bids. It shall be empowered to re-evaluate bids.

The authority that undertakes the evaluation of bids and comparing between them may request the bidders to provide clarifications about their bids without resulting in any change in a fundamental issue in the bid or price. Such authority may correct arithmetical errors that appear in the course of reviewing the bids, provided that notice thereof shall be given to the concerned bidders.

#### Article 31

A bid shall be qualified for acceptance if it conforms with the conditions of the tender documents including the conditions related to the required documents and papers.

A bid may be deemed qualified if it contain secondary errors or omissions that can be corrected without causing a change in any fundamental matter, provided that such errors shall be quantitatively evaluated and taken into account upon evaluation and comparison.

#### Article 32

Bids shall be evaluated according to the criteria indicated in the tender documents, provided that a bid shall be rejected in the following events:

- A. Bidder's disqualification.
- B. If the bid is not qualified for acceptance.

وعلى المجلس وضع جدول بقيمة الضمان الابتدائي حسب قيمة المناقصة ونوعها، ويجب إعادة الضمان إلى الموردين والمقاولين خلال سبعة أيام عمل من تاريخ تقديم ضمان التنفيذ ممن رست عليه المناقصة.

ويجوز بقرار مسبب من المجلس الإغفاء من تأدية الضمان الابتدائي بناءً على طلب من الجهة المتصرفة واقتضاء المصلحة العامة ذلك شريطة أن يشمل الإغفاء جميع الموردين أو المقاولين المشاركين في المناقصة ويجوز للمجلس - لاعتبارات المصلحة العامة- إعفاء مقدمي العطاءات المتعلقة بالدراسات والخدمات الاستشارية والتخصصية من تقديم الضمان الابتدائي.

#### مادة 29

يقوم المجلس أو أية لجان يكلفها، بفتح مظاريف العطاءات في المكان والزمان المحددين في وثائق المناقصة أو في الموعد النهائي في حالة المد، وذلك في حضور أصحاب العطاءات أو مندوبيهم، على أن يتم إعلان اسم وعنوان كل صاحب عطاء يفتح عطاؤه بقيمة العطاء، وتدون نتائج فتح المظاريف في محضر يسمى " محضر فتح المظاريف " يتم التوقيع عليه من قبل أعضاء المجلس أو اللجنة حسب الأحوال.

#### مادة 30

يقوم المجلس بإحالة العطاءات بعد فتح مظاريفها إلى الجهة المتصرفة أو أية جهة أخرى وذلك لتقييم العطاءات، وله إعادة تقييم العطاءات.

ويجوز للجهة التي تتولى تقييم العطاءات والمقارنة بينها أن تطلب من أصحاب العطاءات بعض الايضاحات عن عطاءاتهم دون أن يؤدي ذلك إلى أي تغيير في مسألة جوهرية في العطاء أو في السعر، كما يجوز لتلك الجهة أن تصحح الأخطاء الحسابية التي تظهر أثناء فحص العطاءات على أن تقوم بإبلاغ مقدمها عنها.

#### مادة 31

يكون العطاء مؤهلاً للقبول إذا كان مطابقاً لشروط ووثائق المناقصة، بما في ذلك الشروط المتعلقة بالوثائق والمستندات المطلوبة.

ويجوز اعتبار العطاء مؤهلاً، إذا احتوى على أخطاء ثانوية أو أخطاء سهو يمكن تصحيحها دون أن تؤدي إلى تغيير في أية مسألة جوهرية، على أن تقدر هذه الأخطاء كمياً وتؤخذ في الاعتبار عند التقييم والمقارنة.

#### مادة 32

C. If the bidder gives a bribe or any temptation to an employee in the buyer or in any other government authority.

A bidder may be ignored in case of the supplier's or contractor's refusal to correct the arithmetic error.

### Article 33

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Information relating to the examination of bids, evaluation thereof or comparison between them shall not be disclosed before the award. However, the concerned parties may have access to the register with respect to the purchase formalities in the cases prescribed by the law.

The disposing party shall not enter into negotiation with any supplier or contractor regarding his bid, particularly with regards to price. However, after the Board's approval, negotiations may be entered into with the bidder submitting the most competitive conditions and least price to reduce his price to the minimum level possible if his quoted price is higher than the estimated cost allocated for the purchase, without prejudice to the conditions and specifications provided for in the tender documents. The Board shall be briefed on the results of the negotiations, and in all cases the Board shall have the final say in this respect.

### Article 34

The buyer or the committee assigned by the Board to analyze the bids shall forward a copy of the analysis results accompanied by a written confirmation of the availability of the required purchase appropriations in the budget to the Board for approval.

### Article 35

The Board shall lay down the rules with respect to the determination of criteria on the basis of which the comparison between bids shall take place, provided that such standards shall be objective and can be quantitatively estimated. Price shall be the principal criterion in case of fulfillment of the technical and other criteria.

The tender documents shall contain the criteria relied upon by the buyer in selecting the successful bid and the relative weighting of such criteria including time of execution, maintenance, operation, terms of payment and such other guarantees.

The tender shall be awarded to the bidder who offers the best terms and lowest price after standardising the bases and criteria of comparison between the tenders in the manner to be determined by the Implementing Regulations.

يجب تقييم العطاءات وفقاً للمعايير الواردة في وثائق المناقصة، على أن يرفض العطاء في الحالات التالية :

أ. عدم أهلية صاحب العطاء.

ب. إذا لم يكن العطاء مؤهلاً للقبول.

ج. إذا قام صاحب العطاء بتقديم رشوة أو أية إغراءات لموظف في الجهة المتصرفة أو في أية جهة حكومية أخرى.

ويجوز استبعاد العطاء في حالة عدم قبول المورد أو المقاول تصحيح الخطأ الحسابي.

### مادة 33

“ استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 ”

لا يجوز إفشاء المعلومات المتعلقة بفحص العطاءات وتقييمها والمقارنة بينها قبل الترسية، على أنه يجوز لذوى الشأن الإطلاع على سجل إجراءات الشراء في الأحوال المقررة قانوناً.

ولا يجوز للجهة المتصرفة الدخول في مفاوضات مع أي مورد أو مقاول بشأن عطائه وخاصة فيما يتعلق بالسعر، على أنه يجوز بعد موافقة المجلس التفاوض مع صاحب العطاء الأفضل شروطاً والأقل سعراً للتزول بسعره إلى أدنى سعر ممكن إذا كان سعر عطائه أعلى من التكلفة التقديرية المخصصة للشراء وذلك دون إخلال بالشروط والمواصفات المنصوص عليها في وثائق المناقصة. ويجب الرجوع إلى المجلس بنتيجة التفاوض. وفي جميع الأحوال يكون للمجلس القرار الأخير بهذا الخصوص.

### مادة 34

تقوم الجهة المتصرفة أو اللجنة التي يكلفها المجلس بتحليل العطاءات، بإرسال نسخة من نتائج التحليل مرفقاً معها تأكيد كتابي بتوفر الإعتمادات المطلوبة للشراء في الميزانية إلى المجلس لاعتمادها.

### مادة 35

يضع المجلس النظام الخاص بتحديد المعايير التي يتم على أساسها إجراء المقارنة بين العطاءات، على أن تكون هذه المعايير موضوعية وقابلة للتقدير الكمي، ويكون السعر هو المعيار الأساسي في حالة استيفاء المعايير الفنية والمعايير الأخرى.

The Board may request the successful bidder to prove his qualification once again, otherwise his bid shall be rejected if he fails to respond to such request.

#### Article 36

A tender shall be cancelled by a substantiated decision of the Board if it is finally dispensed with at the request of the buyer or if so required by the public interest, provided that all the participating bidders shall be given notice to this effect.

No civil or other liability shall arise towards the Board or buyer as a result of canceling the tender. Re-inviting for the tender shall take place by a resolution of the Board.

#### Article 37

The Board or any authority instructed thereby shall issue the award decision for the bid that has been confirmed as the winning bid according to the evaluation criteria. All the award decisions shall be announced on a monthly basis in the Official Gazette.

The buyer shall send an initial letter of intent to the bidder who has been awarded the tender to enable him to submit the performance bond according to the terms of the tender documents, provided that he shall be notified of the award decision within 3 days from its receipt of such decision.

#### Article 38

The successful bidder shall pay the performance bond in the amount to be fixed by the Board during the period and according to the rules to be determined by the Implementing Regulations.

#### Article 39

The performance bond shall be a guarantee for ensuring the proper execution of the contract and shall be refunded upon completion of the execution according to the terms of the contract.

A performance bond shall not be paid if the successful bidder supplies all the goods that he has been awarded the supply contract thereof and accepted by the buyer during the period fixed for payment of the said bond.

#### Article 40

ويجب أن تتضمن وثائق المناقصة المعايير التي تستند إليها الجهة المتصرفة لاختيار العطاء الفائز والوزن النسبي لتلك المعايير بما في ذلك وقت التنفيذ والصيانة والتشغيل وشروط الدفع، وغير ذلك من الضمانات الأخرى.

ويجب إرساء المناقصة على صاحب العطاء الأفضل شروطاً والأقل سعراً بعد توحيد أسس ومعايير المقارنة بين العطاءات، وذلك على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

ويجوز للمجلس أن يطلب من صاحب العطاء الفائز إثبات أهليته من جديد، وإلزامه عطاؤه في حالة عدم استجابته.

#### مادة 36

تلغى المناقصة بقرار مسبب من المجلس، إذا استغنى عنها نهائياً بناء على طلب الجهة المتصرفة، أو إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك، على أن يخطر جميع أصحاب العطاءات المشاركين في المناقصة بذلك.

ولا تترتب أية مسئولية مدنية أو غيرها على المجلس أو الجهة المتصرفة نتيجة لإلغاء المناقصة. ويكون إعادة طرح المناقصة بقرار من المجلس.

#### مادة 37

يقوم المجلس أو أية جهة يكلفها بإصدار قرار الترسيه على العطاء الذي تحقق من أنه هو العطاء الفائز وفقاً لمعايير التقييم، ويتم الإعلان عن جميع قرارات الترسيه شهرياً في الجريدة الرسمية.

وتقوم الجهة المتصرفة بإرسال خطاب الرغبة المبدئية إلى صاحب العطاء الذي تقرر إرساء المناقصة عليه، ليتسنى له تقديم ضمان التنفيذ حسب شروط وثائق المناقصة، على أن تخطر بقرار الترسيه خلال ثلاثة أيام من تاريخ تسلمها لهذا القرار.

#### مادة 38

يجب على صاحب العطاء الفائز بالمناقصة أن يؤدي ضمان التنفيذ الذي يحدد المجلس مبلغه خلال المدة ووفقاً للقواعد التي تحددها اللائحة التنفيذية.

#### مادة 39

يكون ضمان التنفيذ ضامناً لحسن تنفيذ العقد، ويجب رده بعد إتمام التنفيذ طبقاً لنصوص العقد.

The Implementing Regulations shall determine the terms and conditions with respect to the bid bond and performance bond, method of payment of each, their refund, replacement and procedures to be followed in respect thereof.

## Section Two

### Two Phase Tender

#### Article 41

A contract may be entered into by a two-phase tender if it is feasible to draft detailed specifications for goods or constructions or to determine the characteristics of services to obtain the best solutions to meet the buyer's requirements if the following conditions are fulfilled:

- A. Availability of clear criteria for technical evaluation of offers.
- B. If there is enough time for holding a two-phase tender.
- C. If there is the intent to conclude a lump-sum contract.
- D. If it is expected to receive more than one bid.

#### Article 42

- A. The first phase of the tender provided for in the preceding Article shall take place by an invitation to be sent by registered letters with notes of delivery to submit preliminary bids without quoting a price but containing technical, quality or other proposals for the goods, constructions or services and suggestions with respect to terms of the contract and information about the competence and qualifications of bidders. Negotiation may take place at this stage with any bidder whose bid has not been rejected concerning any aspect of the bid.
- B. The second phase of the tender shall take place by inviting bidders whose bids have not been rejected to submit final bids inclusive of prices on the basis of one set of the specifications. AT this stage, it is possible to amend any specifications contained in the original documents, provided that all bidders shall be notified of such amendments.

## Section Three

### Limited Tender

ولا يؤدَّى ضمان التنفيذ إذا قام صاحب العطاء الفائز بتوريد جميع السلع التي رسا عليه توريدها وقبلتها الجهة المتصرفة خلال المدة المحددة لأداء هذا الضمان.

#### مادة 40

تحدد اللائحة التنفيذية الشروط والأوضاع الخاصة بالضمان الابتدائي وضمان التنفيذ، وكيفية أداء كل منهما وردهما واستبدالهما والإجراءات الواجب اتباعها في شأنهما.

#### الفرع الثاني

#### المناقصة على مرحلتين

#### مادة 41

يجوز التعاقد بطريق المناقصة على مرحلتين إذا تعذر عمليا القيام بصياغة مواصفات مفصلة للسلع أو الإنشاءات أو تحديد خصائص الخدمات من أجل الحصول على أكثر الحلول تلبية لاحتياجات الجهة المتصرفة إذا توافرت الشروط الآتية :

- أ- وجود معايير واضحة للتقييم الفني للعروض.
- ب- إذا كان ثمة متسع من الوقت لإجراء المناقصة على مرحلتين.
- ج- إذا كانت النية تتجه إلى التعاقد بمبلغ قطعي.
- د- إذا كان من المتوقع استلام أكثر من عرض.

#### مادة 42

أ- تجري المرحلة الأولى من المناقصة المنصوص عليها في المادة السابقة عن طريق الدعوة، بموجب خطابات مسجلة يعلم الوصول، إلى تقديم عطاءات أولية دون بيان السعر تتضمن اقتراحات فنية أو نوعية وغيرها للسلع أو الإنشاءات أو الخدمات، واقتراحات تتعلق بشروط التعاقد ومعلومات عن كفاءة ومؤهلات مقدمي العطاءات.

ويجوز التفاوض في هذه المرحلة مع أي صاحب عطاء لم يرفض عطاؤه بشأن أي جانب من جوانب العطاء.

#### Article 43

A contract may be entered into by a limited tender in any of the following cases:

- A. If the goods, constructions or services are not available because of their highly sensitive nature except with a limited number of suppliers, contractors, consultants, technical personnel or experts whether in the Kingdom of Bahrain or abroad.
- B. If the goods, constructions or services are of a small value so that such value is not proportionate to the necessary time and cost for review and evaluation a large number of bids.
- C. If the purchase takes place from a limited number of suppliers, contractors, consultants, technical personnel or experts necessary for strengthening the national economy especially those supporting the balance of payments or foreign exchange reserves.

#### Article 44

"As amended by Law No. (29) of 2010"

An invitation to submit bids for the limited tender shall be given to all, or most of, the suppliers or contractors engaged in the type of business subject to the tender and registered in the registers of the disposing party and the Board. Information about the limited tender shall be posted on the Board's electronic site.

#### Section Four

#### Competitive Negotiation(Practice)

#### Article 45

A contract may be entered into by way of competitive negotiation in any of the following cases:

- A. The goods that cannot be identified by precise specifications.
- B. Technical works which by their very nature require the execution thereof by technical personnel, specialists or appointed experts.
- C. Goods, constructions or services which by their very nature or purpose of obtaining them require to be purchased from their points of manufacture.
- D. Supplies, constructions and services for which no bids have been submitted in the tenders or bids were submitted at unreasonable prices and where the need therefore does not allow inviting tenders.

ب- وتجرى المرحلة الثانية من المناقصة بدعوة أصحاب العطاءات الذين لم ترفض عطاءاتهم بتقديم عطاءات نهائية شاملة الأسعار، على أساس مجموعة واحدة من المواصفات، ويجوز في هذه المرحلة تعديل أية مواصفات تضمنتها الوثائق الأصلية، على أن يتم إخطار جميع أصحاب العطاءات بهذه التعديلات.

الفرع الثالث

المناقصة المحدودة

مادة 43

يجوز التعاقد بطريق المناقصة المحدودة في أي من الحالات الآتية:

أ. إذا لم تكن السلع أو الإنشاءات أو الخدمات متوفرة بسبب طبيعتها التخصصية الدقيقة إلا لدى عدد محدود من الموردين أو المقاولين أو الاستشاريين أو الفنيين أو الخبراء سواء في مملكة البحرين أو في الخارج.

ب. إذا كانت السلع أو الإنشاءات أو الخدمات قليلة القيمة بحيث لا تتناسب مع الوقت والتكلفة اللذين لفحص وتقييم عدد كبير من العطاءات.

ج. إذا كان الشراء من عدد محدود من الموردين أو المقاولين أو الإستشاريين أو الفنيين أو الخبراء ضروريا لتعزيز الإقتصاد الوطني وخاصة لدعم ميزان المدفوعات أو احتياطي العملات الأجنبية.

مادة 44

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 "

توجه الدعوة لتقديم العطاءات في المناقصات المحدودة لجميع أو لأكثر عدد ممكن من الموردين أو المقاولين المشتغلين بنوع النشاط موضوع المناقصة والمقيدين في سجلات الجهة المتصرفة والمجلس، وتوضع معلومات المناقصة المحدودة على الموقع الإلكتروني للمجلس.

الفرع الرابع

التفاوض التنافسي (الممارسة)

مادة 45

يجوز التعاقد بطريق التفاوض التنافسي في أي من الحالات الآتية:

أ. السلع التي لا يمكن تحديدها بمواصفات دقيقة.



- E. In cases of disasters and urgent necessity that cause an urgent need for goods, constructions or services where it is not likely to allow following the public tendering procedures.

#### Article 46

An invitation to submit bids in competitive negotiations shall be invited to the biggest number of operators in the type of business subject to the negotiation in the manner to be outlined by the Implementing Regulations.

#### Article 47

In case of following procedures of competitive negotiation, the buyer shall, through a committee that the Board shall decide to form, enter into negotiations with bidders or their representatives. The buyers shall notify the bidders of any requirements, directives, documents or information related to bidding.

#### Article 48

Upon finalizing their negotiation, the buyer shall request those who have submitted acceptable bids to submit within the time limit fixed for them their best final bids and the buyer shall select the best of these bids subject to the rules to be determined by the Implementing Regulations.

#### Article 49

Confidentiality shall be observed in negotiations between the buyer and bidders. It shall be prohibited for either party to reveal any technical or pricing information related to the negotiations without the approval of the other party subject always to complying with the provisions related to access to the purchasing procedures register provided for in this Law.

### Section Five

#### Direct Purchase (From a Single Source)

#### Article 50

Contracts may be entered into by way of direct purchase in any of the following cases:

- A. If the goods, constructions or services are not available except with a certain supplier or contractor and there is no acceptable substitute.
- B. Emergency cases that do not allow following the tendering procedures of all their kinds or competitive negotiation.

ب. الأعمال الفنية التي تقتضي بحسب طبيعتها تنفيذها بمعرفة فنيين أو أخصائيين أو خبراء معينين.

ج. السلع أو الإنشاءات أو الخدمات التي تقتضي بحسب طبيعتها أو الغرض من الحصول عليها أن يكون شراؤها من أماكن إنتاجها.

د. التوريدات والإنشاءات والخدمات التي لم تقدم عنها أية عطاءات في المناقصات أو قدمت عنها عطاءات بأسعار غير مقبولة وكانت الحاجة إليها لا تسمح بإعادة طرحها في مناقصة.

هـ. في حالة الكوارث والضرورة العاجلة التي تتسبب في حاجة ملحة إلى السلع أو الإنشاءات أو الخدمات والتي لا يحتمل معها اتباع إجراءات المناقصة العامة.

#### مادة 46

توجه الدعوة لتقديم العروض في الممارسة إلى أكبر عدد من المشتغلين بنوع النشاط موضوع الممارسة، وذلك على النحو الذي تحدده اللائحة التنفيذية.

#### مادة 47

تجرى الجهة المتصرفية - في حالة اتباع إجراءات الممارسة - من خلال لجنة يقرر المجلس تشكيلها، مفاوضات مع أصحاب العروض أو مندوبيهم، وعلى الجهة المتصرفية إبلاغ أصحاب العروض المشتركين في الممارسة بأية اشتراطات أو توجيهات أو وثائق أو معلومات ذات صلة بالممارسة.

#### مادة 48

تطلب الجهة المتصرفية بعد انتهاء المفاوضات من أصحاب العروض المقبولة أن يقدموا في الموعد الذي تحدده أفضل عروض نهائية لديهم، وتختار الجهة أفضل هذه العروض، وذلك كله وفقاً للقواعد التي تحددها اللائحة التنفيذية.

#### مادة 49

تراعى السرية في المفاوضات بين الجهة المتصرفية وأصحاب العروض، ويحظر أن يكشف أي من الطرفين عن أية معلومات تقنية أو سعرية تتعلق بالمفاوضات بدون موافقة الطرف الآخر، مع مراعاة الأحكام الخاصة بالإبلاغ على سجل إجراءات الشراء المنصوص عليها في هذا القانون.

### الفرع الخامس

#### الشراء المباشر (من مصدر واحد)

- C. In cases of disasters and urgent necessity that cause an urgent need for goods, constructions or services where it is not likely to allow following the public tendering procedures.
- D. In cases of standardization or compatibility with the available goods, equipment, technology or services while taking into account the limitation of proposed purchase as compared with the original purchase, suitability of the price and unsuitability of the substitute.
- E. In cases of purchase for research, experimentation, study or development.
- F. If the purchase from a certain supplier or contractor is necessary to strengthen the national economy such as the balance of payments or foreign currency reserve.

Direct purchase shall take place by a requisition for submitting a proposal or quotations subject always to the procedures to be outlined by the Implementing Regulations.

## Section Six

### Requests for Proposals

#### Article 51

Entering into contracts with respect to services shall take place by advertising locally or overseas or in a specialized publication by way of requesting the submission of proposals or filing applications for prequalification whenever necessary. However, requests for submission of proposals may be made directly to a number of suppliers or contractors in any of the following cases:

- A. If the services are unavailable except with a limited number of suppliers or contractors.
- B. If the time and costs of the study and evaluation are not proportionate to the value of the required services.
- C. If confidentiality or national interest so requires.

In the events provided for in Clause (a), all the suppliers or contractors engaged in the relevant type of business and registered in the registers of the buyer and Board shall be invited. In the events provided for in Clauses (b) and (c), it shall be adequate to invite a sufficient number of them.

#### Article 52

The Implementing Regulations shall determine the contents of the request for proposals, criteria of evaluation of proposals, procedures and methods of selection whether by successive or simultaneous negotiations or without negotiation as well as the clarifications and amendments with respect to requests for proposals.

#### مادة 50

يجوز التعاقد بطريق الشراء المباشر في أي من الحالات الآتية:

أ. إذا لم تتوافر السلع أو الإنشاءات أو الخدمات إلا لدى مورد أو مقاول معين، ولا يوجد لها بديل مقبول.

ب. الحالات العاجلة التي لا تحتمل اتباع إجراءات المناقصة بجميع أنواعها أو الممارسة.

ج. حالة الكوارث التي تتسبب في حاجة ملحة إلى السلع أو الإنشاءات أو الخدمات والتي لا يحتمل معها اتباع إجراءات المناقصة العامة.

د. حالة التوحيد القياسي أو التوافق مع الموجود من السلع أو المعدات أو التكنولوجيا أو الخدمات مع مراعاة محدودية الشراء المقترح بالقياس إلى الشراء الأصلي ومعقولية السعر وعدم ملاءمة البديل.

هـ. حالات الشراء لغرض البحث أو التجريب أو الدراسة أو التطوير.

و. إذا كان الشراء من مورد أو مقاول معين ضروريا لتعزيز الإقتصاد الوطني كدعم ميزان المدفوعات أو احتياطي العملات الأجنبية.

ويكون الشراء المباشر يطلب تقديم اقتراح أو عروض أسعار، وذلك كله وفقا للإجراءات التي تحددها اللائحة التنفيذية.

#### الفرع السادس

#### طلب تقديم اقتراحات

#### مادة 51

يكون التعاقد بشأن الخدمات بالإعلان عنها داخليا أو خارجيا أو في نشرة متخصصة عن طريق طلب تقديم اقتراحات أو تقديم طلبات التأهيل المسبق عند الإقتضاء، ومع ذلك يجوز طلب تقديم الإقتراحات مباشرة من عدد من الموردين أو المقاولين في أي من الحالات الآتية:

أ. إذا كانت الخدمات غير متوفرة إلا لدى عدد محدود من الموردين أو المقاولين.

ب. إذا كان الوقت وتكلفة الدراسة والتقييم لا يتناسبان مع قيمة الخدمات المطلوبة.

ج. إذا كانت السرية أو المصلحة الوطنية تستدعي ذلك.

وفي الحالة المنصوص عليها في البند (أ) يجب دعوة جميع الموردين أو المقاولين المشتغلين بنوع النشاط والمقيدين بسجلات الجهة المتصرفة والمجلس، وفي الحالتين المنصوص عليهما في البندين (ب) و(ج) يكتفى بدعوة عدد كاف منهم.

#### Article 53

Confidentiality shall be observed in submitting proposals and in negotiations to ensure the non-disclosure of technical or pricing information or any other information related to the purchase transaction or the legitimate interests of suppliers or contractors.

#### Chapter Four

#### Contract Execution

#### Article 54

"As amended by Law No. (2) of 2007"

A contract shall be effective immediately from the date of notifying the successful bidder of the issue of the award decision by the Board, by virtue of a registered letter with a note of delivery. A contract shall be drawn up according to the model form of contracts approved by the Board whenever possible.

A contract shall be signed between the buyer and by the bidder who has been awarded the contract within a maximum period of 30 days from the date of issuing the award decision.

Execution of the contract shall commence from the date determined in the award letter issued by the buyer, the contract date or from any other date to be fixed in such contract.

The above shall be without prejudice to the procedures and adopted by the Board according to the provisions of the Law.

#### Article 54 (bis)

"Added by Law No. (29) of 2010"

The disposing party may amend the quantities or volume of works in the contract, by way of increase or decrease, provided that the total value of the increase or decrease shall not exceed 15% of the value of the contract. Such percentage may not be exceeded without obtaining the Board's approval.

#### Article 55

"As amended by Law No. (29) of 2010"

#### مادة 52

تحدد اللائحة التنفيذية محتويات طلب تقديم الإقتراحات ومعايير تقييم الإقتراحات وإجراءات وأساليب الإنتقاء سواء بالمفاوضات المتتابعة أو المتزامنة أو بدون تفاوض، وكذلك الإيضاحات والتعديلات بشأن طلب تقديم الإقتراحات.

#### مادة 53

تراعى السرية في تقييم الإقتراحات، وفي المفاوضات بما يضمن عدم إفشاء أية معلومات تقنية أو سعرية، أو أية معلومات أخرى قد تضر بعملية الشراء، أو بالمصالح المشروعة للموردين أو المقاولين.

#### الفصل الرابع

#### تنفيذ العقود

#### مادة 54

" استُبدلت بموجب القانون رقم (2) لسنة 2007"

يصبح العقد نافذاً من تاريخ إخطار صاحب العطاء الفائز بالمناقصة بقرار الترسية الصادر من المجلس - بموجب كتاب مسجل بعلم الوصول - ويجب تحرير العقد طبقاً للعقود النموذجية المعتمدة من المجلس كلما أمكن ذلك.

ويوقع العقد بين الجهة المتصرفه وبين من تمت الترسية عليه، وذلك في مدة أقصاها ثلاثون يوماً من تاريخ صدور قرار الترسية.

ويبدأ تنفيذ العقد من التاريخ الذي يحدده خطاب الترسية الصادر من الجهة المتصرفه أو من تاريخ العقد أو من أي تاريخ آخر يحدده هذا العقد.

وذلك كله مع عدم الإخلال بالإجراءات والتدابير التي يتخذها المجلس بموجب أحكام هذا القانون.

#### مادة 54 مكرراً

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

Without prejudice to any punishment provided for in any other law, the Board may inflict any of the following penalties on the supplier or contractor violating any of the provisions set forth in this Law:

- A. Warning.
- B. Confiscation of the bid bond.
- C. Downgrading the class.
- D. Striking off from the purchase procedures register for a fixed period of time or on a permanent basis.

In all cases, the Board may decide to reject the bid or suspend or cancel the purchase contract, as the case may be, provided that the supplier or contractor shall be served a notice of the measures taken or penalties inflicted on him by virtue of a registered letter with a delivery note, served on his address specified in his bid or in the contract, as the case may be.

## Chapter Five

### Reconsideration and Complaints

#### Article 56

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Any supplier or contractor claiming, prior to the contract coming into effect, that he has suffered or may suffer a loss or damage because of the buyer's breach of a duty imposed by law may request the authority seeking to enter into a contract or the Board, as the case may be, a reconsideration of any of the tendering procedures or any decision related thereto within 10 days from the date of becoming aware of the procedure or decision for local tenders and 20 days for international tenders.

The authority to whom the request is submitted shall adopt a decision in respect thereof within 30 days from the date of its submission. A decision of refusal shall be substantiated. If no decision is adopted in respect of the request within the aforesaid time limit, this shall be deemed as an implicit rejection thereof.

The Implementing Regulations shall determine the cases that are not subject to reconsideration.

The supplier's or contractor's right to submit a request for reconsideration shall be forfeited if he does not submit such request within the prescribed period. The bidder shall be considered to be aware of this procedure or decision after the lapse of seven working days from the date of announcement of either of them on the notice board designated for this purpose at the Board's premises or on the Board's electronic website.

يجوز للجهة المتصرفة تعديل كميات أو حجم الأعمال في العقد بالزيادة أو النقصان بحيث لا تتجاوز القيمة الإجمالية للزيادة أو النقصان نسبة 15% من قيمة العقد، ولا يجوز تجاوز هذه النسبة إلا بعد أخذ موافقة المجلس.

#### مادة 55

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

مع عدم الإخلال بأية عقوبة ينص عليها أي قانون آخر، يجوز للمجلس أن يوقع على المورد أو المقاول الذي يخالف أي حكم من الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون أيًا من الجزاءات التالية:

- أ. الإنذار.
- ب. مصادرة الضمان الابتدائي.
- ج. تخفيض الدرجة.
- د. الحذف من سجل إجراءات الشراء لمدة معينة أو بصفة دائمة.

وفي جميع الأحوال يجوز للمجلس أن يقرر رفض العطاء أو إيقاف أو إلغاء عقد الشراء، بحسب الأحوال، على أن يخطر المورد أو المقاول بما يتخذ ضده من إجراءات وجزاءات بموجب كتاب مسجل بعلم الوصول على عنوانه المبين بعطائه أو بالعقد بحسب الأحوال.

#### الفصل الخامس

#### إعادة النظر والتظلم

#### مادة 56

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يجوز لأي مورد أو مقاول قبل نفاذ العقد، يدعي أنه تعرض أو ربما يتعرض لخسارة أو ضرر بسبب إخلال الجهة المتصرفة بواجب يفرضه القانون، أن يطلب من الجهة طالبة التعاقد أو المجلس بحسب الأحوال إعادة النظر في أي إجراء من إجراءات المناقصة أو أي قرار يتعلق بها، وذلك خلال عشرة أيام من تاريخ العلم بالإجراء أو القرار بالنسبة للمناقصات المحلية، وعشرين يوماً بالنسبة للمناقصات الدولية.

وتصدر الجهة المقدم إليها الطلب قرارها فيه خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه، ويجب أن يكون القرار الصادر بالرفض مسبباً، ويعتبر عدم إصدار القرار في الطلب خلال الأجل المشار إليه بمثابة رفض ضمني له.

وتحدد اللائحة التنفيذية الحالات التي لا تخضع لإعادة النظر.

#### Article 57

"As amended by Law No. (29) of 2010"

A supplier or contractor may file a complaint with the Board in any of the following cases:

- A. If it is impossible to submit a request for reconsideration or its acceptance because of the contract's coming into effect.
- B. If a decision is adopted for rejection of a request for reconsideration explicitly or implicitly.
- C. If a decision is adopted or action is taken in respect of the tender but the supplier or contractor is not aware thereof except upon the contract's coming into effect. A complaint shall be filed within 10 days in respect of local tenders and 20 days in respect of international tenders from the date of becoming aware of the decision or action.

The supplier's or contractor's right to submit a complaint shall be forfeited if he does not submit it within the prescribed period. The bidder shall be considered to be aware of this procedure or decision after the lapse of seven working days from the date of announcement of either of them on the notice board designated from this purpose at the Board's premises or on the Board's electronic website.

#### Article 58

The Board shall adopt a substantiated decision in respect of the complaint within 30 days from the date of filing it. It shall be empowered to decide while investigating the complaint to take one action or more of the actions indicated in the Implementing Regulations.

A complainant shall be entitled to challenge the decision adopted by the Board before the competent court within 30 days from the date of informing him of the decision by a registered letter with a delivery note.

#### Article 58 (bis)

"Added by Law No. (2) of 2007"

The Board may issue decisions for immediate and temporary measures to be enforced until a decision is passed in respect of the reconsideration or complaint. Such measures may include the cessation of the award decision if the contract has not been implemented.

#### Article 59

The Implementing Regulations shall determine the rules related to the procedures for each of the request for reconsideration and complaints. Further, they shall determine the effect of a request for

ويسقط حق المورد أو المقاول في تقديم طلب إعادة النظر إذا لم يتقدم بهذا الطلب خلال المهلة المذكورة، ويعتبر مقدم العطاء عالماً بذلك الإجراء أو القرار بمضي سبعة أيام عمل على تاريخ إعلان أي منهما في لوحة الإعلانات المخصصة لذلك في المجلس وعلى الموقع الإلكتروني الخاص بالمجلس.

مادة 57

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 "

يجوز للمورد أو المقاول التظلم إلى المجلس في أي من الحالات الآتية:

أ. إذا استحالت تقديم طلب إعادة النظر أو قبوله بسبب نفاذ العقد.

ب. إذا صدر قرار برفض طلب إعادة النظر صراحة أو ضمناً.

ج. إذا صدر أي قرار أو إجراء بشأن المناقصة، ولم يعلم به المورد أو المقاول إلا بعد نفاذ العقد.

ويقدم التظلم خلال عشرة أيام بالنسبة للمناقصات المحلية وعشرين يوماً بالنسبة للمناقصات الدولية من تاريخ العلم بالقرار أو الإجراء.

ويسقط حق المورد أو المقاول في تقديم التظلم إذا لم يتقدم به خلال المهلة المذكورة، ويعتبر مقدم العطاء عالماً بذلك الإجراء أو القرار بمضي سبعة أيام عمل على تاريخ إعلان أي منهما في لوحة الإعلانات المخصصة لذلك في المجلس أو على الموقع الإلكتروني الخاص بالمجلس.

مادة 58

يصدر المجلس قراراً مسبباً في التظلم خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديمه، وله أن يقرر عند البت في التظلم تدبيراً أو أكثر من التدابير التي تحددها اللائحة التنفيذية.

ويكون للمتظلم الحق في الطعن في القرار الصادر من المجلس أمام المحكمة المختصة خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره بالقرار بموجب خطاب مسجل بعلم الوصول.

مادة 58 مكرراً

" استُبدلت بموجب القانون رقم (2) لسنة 2007 "

يجوز للمجلس أن يصدر قرارات باتخاذ تدابير فورية ووقائية تكون نافذة لحين البت في طلب إعادة النظر أو التظلم، ويجوز أن تشمل هذه التدابير وقف إسناد قرار الترسية ما لم يكن قد تم البدء في تنفيذ العقد.

reconsideration and complaints upon the contractual procedures and upon the purchase contract in case of its coming into effect.

#### Article 60

Subject to the provisions of the preceding Articles, every interested party may file a challenge with the law courts in respect of any final action or decision adopted in respect thereof in pursuance of the provisions of this Law or its Implementing Regulations within 60 days from the date of becoming aware thereof.

#### Chapter Six

##### Bids and Sales

"Added by Law No. (29) of 2010"

#### Article 61

The Board shall be competent to decide on government bids and sales. It may form a committee that reports thereto from among its members or others under the chairmanship of a Board member to be empowered to deal with government bids and sales valued at less than Bahraini Dinars 300,000 (Three Hundred Thousand), provided that this committee shall submit its recommendations to the Board for approval.

#### Article 62

Save for the sale of State-owned properties, assets owned by parties to which the provisions of this Law apply shall be disposed of by way of public sale in sealed envelopes. By virtue of a justified decision by the Board, such assets may be disposed of by way of practice or directly in the following cases:

- A. Assets which may be damaged through continued storage.
- B. Assets for which no offers have been submitted in bids or the price of which has not reached the estimated value.
- C. Urgent cases which do not allow biddings procedures.

#### Article 63

A bid shall be announced using the same methods specified in public tenders. Such announcement shall specify the goods to be disposed of and their details, as well as the date and place specified to conduct the bid and method of delivery.

#### مادة 59

تحدد اللائحة التنفيذية القواعد الخاصة بإجراءات كل من طلب إعادة النظر والتظلم، كما تحدد أثر طلب إعادة النظر والتظلم على إجراءات التعاقد وعلى عقد الشراء في حالة نفاذه.

#### مادة 60

مع مراعاة ما هو منصوص عليه في المواد السابقة يجوز لكل ذي مصلحة في المناقصة الطعن أمام القضاء في أي إجراء أو قرار نهائي يصدر في شأنه، عملاً بأحكام هذا القانون أو لائحته التنفيذية خلال ستين يوماً من تاريخ العلم به.

#### الفصل السادس

##### المزايدات والمبيعات

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010 "

#### مادة 61

يختص المجلس بالبت في المزايدات والمبيعات الحكومية، وله أن يشكل لجنة تحت إشرافه من بين أعضائه أو غيرهم برئاسة أحد أعضاء المجلس تختص بالبت في المزايدات والمبيعات الحكومية التي تقل قيمتها عن 300.000 (ثلاثمائة ألف) دينار بحريني، على أن ترفع هذه اللجنة توصياتها إلى المجلس لاعتمادها.

#### مادة 62

فيما عدا بيع العقارات المملوكة للدولة، يتم التصرف في الأموال المملوكة للجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون بطريق المزايدة العلنية العامة بالمظاريف المغلقة. ويجوز بقرار مسبب من المجلس التصرف في هذه الأموال بطريق الممارسة أو بالطريق المباشر في الحالات الآتية:

- أ. الأصناف التي يخشى عليها من التلف ببقاء تخزينها.
- ب. الأصناف التي لم تقدم عنها أية عروض في المزايدات أو التي لم يصل ثمنها إلى الثمن التقديري.
- ج. حالات الاستعجال الطارئة التي لا تحتمل إجراءات المزايدة.

#### Article 64

Government bids and sales shall be governed by the same rules and procedures governing government tenders and procurements, all this without being inconsistent with the nature of the government bid or sale.

#### Article 65

Every bidder shall pay a bid bond, which shall be in the form of cash amount, cheque certified by one of the banks or an acceptable guarantee. The Board shall specify the amount of the bid bond in each transaction separately.

#### Article 66

An bid shall be cancelled after being announced or after an invitation has been extended and before it is decided upon, if it is finally dispensed with of or if so required by public interest. The Board or the disposing party shall not have any civil or any other liability as a result of cancelling the bid.

#### Article 67

The Board shall issue a decision awarding the bid to the bidder offering the best price fulfilling the specified conditions.

#### Article 68

Civil servants, government officials and other employees of the authorities to whom the provisions of this Law are applicable shall not participate in bids or government sale transactions unless the items purchased are for their personal use and are offered through parties other than those they are working for. A Board member or any person participating in government bids or sales shall also refrain from participation in all of its procedures if he has a direct interest in the transaction.

#### Article 69

A party awarded the bid shall pay the value of the goods in full within seven working days from the following day of the award of the bid. If he does not pay the amount within this time limit without an acceptable excuse, his bid bond shall be confiscated. In this case, the Board may, as the case be, award the tender to the next bidder, or re-announce the bid a second time.

#### Article 70

#### مادة 63

يتم الإعلان عن المزايدة بنفس طرق الإعلان المحددة بالنسبة للمناقصات العامة، ويوضح في الإعلان الأصناف المراد التصرف فيها وبياناتها، والتاريخ والمكان المحدد لإجراء المزاد وكيفية التسليم.

#### مادة 64

تسري على المزايدات والمبيعات الحكومية ذات القواعد والإجراءات المنظمة للمناقصات والمشتريات الحكومية وذلك كله بما لا يتعارض مع طبيعة المزايدة أو البيع الحكومي.

#### مادة 65

يجب على كل متزايد أن يدفع ضماناً ابتدائياً عبارة عن مبلغ نقدي أو شيك مصدق عليه من أحد البنوك أو خطاب ضمان معتمد، ويحدد المجلس قيمة الضمان الابتدائي في كل عملية تصرف على حدة.

#### مادة 66

تُلغى المزايدة بعد النشر عنها أو الدعوة إليها وقبل البت فيها إذا استغني عنها نهائياً أو إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك. ولا تترتب أية مسئولية مدنية أو غيرها على المجلس أو الجهة المتصرفة نتيجة لإلغاء المزايدة.

#### مادة 67

يقوم المجلس بإصدار قرار إرساء المزايدة على مقدم أعلى سعر مُستوفٍ للشروط.

#### مادة 68

يحظر على موظفي الحكومة والمسئولين فيها وغيرهم من العاملين بالجهات التي تسرى عليها أحكام هذا القانون الدخول في المزايدات وعمليات البيع الحكومي إلا إذا كانت الأشياء المشتراة لاستعمالهم الخاص وكانت مطروحة للبيع عن طريق جهات غير التي يعملون بها. كما يلتزم عضو المجلس أو أي شخص يشارك في أعمال المزايدات أو البيع الحكومي بالامتناع عن المشاركة في جميع إجراءاتها إذا كانت له مصلحة مباشرة في العملية المطروحة.

#### مادة 69

يجب على من يرسو عليه المزاد أن يقوم بسداد قيمة الأصناف كاملة خلال سبعة أيام عمل اعتباراً من اليوم التالي لرسو المزاد، وإذا تأخر دون عذر مقبول يصادر الضمان الابتدائي.

A party awarded the bid shall take delivery of the sold goods within fifteen days from the following day of payment of the price. If he does not take delivery of the goods within the time limit without an acceptable excuse, he has to pay storage fees representing 1% of the value of the goods not taken delivery of for each day of delay, within a maximum of fifteen more days, after which the goods shall be sold through bid at his own account, and the bid bond shall be confiscated with all expenses resulting therefrom charged to him.

#### Article 71

The Implementing Regulation shall specify the procedures and other conditions related to bids and sales.

### Chapter Seven

#### Final Provisions

#### Article 72

"As amended by Law No. (29) of 2010"

Provisions contained in the Implementing Regulations of this Law shall be complementary and supplementary to the tender conditions to which the contract is subject.

#### Article 73

The authorities subject to the provisions of this Law may enter into contracts with each other by way of direct purchase. It shall be prohibited to assign the contracts concluded amongst them to any other parties.

#### Article 74

Contracts for purchase or leasing of properties required for the authorities that are subject to the provisions of this Law shall be regulated by all the stipulations of this Law with respect to the purchase of services to the extent that does not conflict with the nature of any of these contracts.

#### Article 75

Reasons for the decisions with respect to the award of a public tender, two phase tender, limited tender, competitive negotiation, request for quotation or request for proposals or canceling any of them or ignoring bids shall be displayed on a board to be designated for this purpose to be kept in a conspicuous

وفي هذه الحالة يجوز للمجلس، حسب الأحوال، إرساء المزاد على من يليه سعراً، أو إعادة الإعلان عن طرح المزاد ثانية.

#### مادة 70

يجب على من يرسو عليه المزاد استلام الأصناف المباعة خلال خمسة عشر يوماً من اليوم التالي لسداد الثمن وإذا تأخر دون عذر مقبول، وجب عليه أن يدفع رسم أرضية بنسبة 1% من قيمة الأصناف التي لم يستلمها عن كل يوم تأخير بحد أقصى قدره خمسة عشر يوماً أخرى يتم بعدها بيع الأصناف بالمزاد على حسابه ومصادرة الضمان الابتدائي وتحمله جميع النفقات المترتبة على ذلك.

#### مادة 71

تحدد اللائحة التنفيذية الإجراءات والشروط الأخرى المتعلقة بالمزايدات والمبيعات.

### الفصل السابع

#### أحكام ختامية

#### مادة 72

"استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

تعتبر الأحكام الواردة باللائحة التنفيذية لهذا القانون جزءاً مكتملاً لشروط المناقصة يخضع لها العقد.

#### مادة 73

يجوز للجهات التي تسري عليها أحكام هذا القانون التعاقد فيما بينها بطريق الشراء المباشر، ويحظر التنازل لغير هذه الجهات عن العقود التي تتم فيما بينها.

#### مادة 74

تسري على عقود شراء أو استئجار العقارات اللازمة للجهات الخاضعة لأحكام هذا القانون، جميع الأحكام الواردة في هذا القانون بشأن شراء الخدمات، وذلك بما لا يتعارض مع طبيعة أي من هذه العقود.

#### مادة 75



place for a period of one week for each decision. In addition, bidders shall be given notice by registered letters with notes of delivery to their addresses indicated in their bids.

#### Article 76

It shall be prohibited for a supplier or contractor to do any of the following acts:

- A. To influence the results of the tender or award decision with the aim of overcoming competition such as giving bribes and incentives to any officer in the buyer, Board or any government authority.
- B. To obtain information about the tender by unlawful methods.
- C. To connive with contractors or suppliers participating in the tender.
- D. To engage in any practices leading to a monopoly.

#### Article 77

The Implementing Regulations of this Law shall be issued by a Decree.

#### Article 77 (bis)

"Added by Law No. (29) of 2010"

The Chairman of the Board shall issue the necessary resolutions to implement the provisions of this Law.

#### Article 78

The Prime Minister and ministers, each in his respective capacity, shall implement the provisions of this Law which shall come into effect 3 months after the day following the date of its publication in the Official Gazette.

**Hamad bin Isa Al Khalifa,**  
King of the Kingdom of Bahrain.

**Khalifa bin Salman Al Khalifa,**  
Prime Minister

Issued at Riffaa Palace:  
On 3rd Shaaban, 1423 Hijra  
Corresponding to 9th October 2002

تعلن أسباب القرارات الخاصة بإرساء المناقصة العامة أو المناقصة على مرحلتين أو المناقصة المحدودة أو الممارسة أو طلب عروض الأسعار أو طلب تقديم اقتراحات أو بإلغاء أي منها أو باستبعاد العطاءات، في لوحة تخصص لهذا الغرض في مكان ظاهر للجميع وذلك لمدة أسبوع واحد لكل قرار، كما يتم إخطار مقدمي العطاءات بخطابات مسجلة مصحوبة بعلم الوصول على عناوينهم الواردة بعطاءاتهم.

#### مادة 76

يحظر على المورد أو المقاول القيام بأي فعل من الأفعال الآتية:

- أ. التأثير على نتائج المناقصة أو قرار الترسية بهدف إزالة المنافسة كتقديم الرشاوى والإغراءات لأي موظف في الجهة المتصرفة أو المجلس أو أية جهة حكومية.
- ب. الحصول على معلومات عن المناقصة بطرق غير مشروعة.
- ج. التواطؤ مع المقاولين أو الموردين المشاركين في المناقصة.
- د. القيام بأية ممارسات تؤدي إلى الإحتكار.

#### مادة 77

تصدر بمرسوم اللائحة التنفيذية لهذا القانون.

#### مادة 77 مكرراً

" استُبدلت بموجب القانون رقم (29) لسنة 2010"

يصدر رئيس المجلس القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون.

#### مادة 78

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به بعد ثلاثة أشهر من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

ملك مملكة البحرين  
حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء  
خليفة بن سلمان آل خليفة

صدر في قصر الرفاع:  
بتاريخ 3 شعبان 1423 هـ  
الموافق 9 أكتوبر 2002 م